

ОТЧЕТ
студента 3 курса ИМОЯК Гереевой Залины Аликовны
по итогам программы академического обмена с Университетом г. Лозанна
(г. Лозанна, Швейцария)
на период с 1 сентября 2008 г. по 15 февраля 2009 г.
Учебная работа

В период осенне-зимнего семестра 2008-2009 года в Университете г. Лозанна я прошла курс обучения по следующим дисциплинам:

- **Французский язык и культура**
Изучение предмета заключалось в работе с видео- и аудиоматериалами, газетными статьями на французском языке. Много внимания со стороны преподавателя уделялось практике устной речи, прослеживалась тенденция опросить и выслушать каждого студента на предмет обсуждаемого вопроса, заданной темы. Преподавателем приветствовалась работа в группах, практически все задания рассчитывались на выполнение группами студентов из 2-3 человек. Чтобы получить допуск к экзаменационной работе, необходимо было в течение семестра сдавать всё практические и домашние задания, а также не менее чем удовлетворительно написать 3 контрольные работы. Экзамен по этому предмету проводился в форме письменной работы, включавшей тестовые задания с выбором правильного ответа, задания аналитического характера (необходимо было, изучить приведённые тексты исправить ошибки, прорецензировать), и творческое задание. Оценивание проходило по 6-ти балльной системе.
- **Литературные тексты**
В течение занятий студенты читали и анализировали национальные франкоязычные сказки, мифы и легенды, так же изучали произведения франкоязычных авторов, работали с их экранизациями. Во время всего семестра обязательной была сдача самостоятельных работ (необходимо было самим прочитать и разобрать художественное произведение, проанализировать стиль автора, просмотреть предложенную экранизацию и сравнить сценарный вариант с текстом оригинала). Выполнение самостоятельных работ было очень интересным занятием, преподавателем оценивался творческий подход к их выполнению (оформление, оригинальный стиль изложения). Экзамен представлял собой тестовую работу по всем пройденным текстам.
- **Французский язык в песнях**
Работали с аудио (музыкальные пластинки) и видео (концертные записи французской эстрады) материалом. Знакомились с текстами песен на французском языке, исследовали биографии их авторов и исполнителей. Писали рецензии на песни и отзывы на посещаемые нами концерты. Экзаменационной работы по данному предмету представлено не было, оценка за семестр выставлялась с учётом баллов за выполненные самостоятельные работы (рецензии, анализы текстов), для получения кредита (балла) необходимо было сдать три из четырёх предложенных вариантов работ (просмотр биографического материала композитора/исполнителя - написание отзыва; посещение концерта франкоязычного исполнителя – отзыв рецензия на выступление; двухчасовое прослушивание предложенной радиоволны с отзывом о 2-3 песнях; исполнение французской песни на одном из студенческих вечеров) оценённых не менее чем на 4 из 6 балла.
- **Структурирование и формирование во французском языке.**
Цель данной дисциплины - углубленное изучение грамматики и лексики французского языка. В начале семестра студентам выдавалась брошюра, в которую были включены копии всех необходимых для занятий материалов, что значительно облегчило процесс обучения студентам. В процессе занятия мы разбирали грамматические правила, задавали вопросы (получали на них

развернутые, аргументированные, насыщенные примерами ответы преподавателя), выполняли практические упражнения с разбором каждого примера. В конце каждого занятия студентам предлагалось творческое задание для работы в группах, данный вид деятельности способствовал развитию межкультурной коммуникации студентов, а также это была незаменимая практика речи. Экзамен заключался в тестовой работе, по материалам всех занятий. Работа не составила особой сложности, так как весь материал был благополучно и тщательно разобран в течение семестра.

Преподавание дисциплин велось в доступном виде, так как в группах присутствовали студенты разных стран, изучающие французский язык. Преподаватели старались как можно более разборчиво и четко объяснить материал. Представленные для изучения материалы, были выбраны с учётом интересов студентов, основная часть занятий выпадала на первую половину дня, что давало студентам возможность более продолжительной работы после занятий в информационных классах, библиотеке и учебных центрах.

Внеучебная работа

Администрация университета, факультета и сами студенты выступали организаторами различных тематических вечеров (вечер «Сказки народов мира»), концертов, на которых выступали приглашённые артисты и сами студенты. Эти мероприятия давали возможность практики устного общения, возникновения и развития дружественных отношений между студентами всех стран мира, приобщения к культуре принимающей страны.

При оформлении документов в принимающий ВУЗ, администрация общежития Университета г. Лозанна забронировало мне комнату для проживания и выслало подтверждение этого.

В связи с особыми обстоятельствами (задержка выдачи визы на 40 дней) мне пришлось отказаться от комнаты в общежитии, поэтому жильё пришлось искать самостоятельно. Первые две недели пребывания в Лозанне я жила в отеле, потому что не удавалось найти подходящий вариант жилья. Так как жильё для студентов – актуальная проблема Лозанны, здесь существует множество интернет-сайтов с объявлениями о сдаче комнат и квартир, так же в университете есть множество досок объявлений с предложениями сдаче комнат и квартир. Мне удалось найти комфортную комнату в центре города Лозанна, ежемесячная плата за которую была равна 580 швейцарским франкам. Будущим студентам по опыту хотелось бы посоветовать воспользоваться возможностью проживания в общежитии, так как это выходит дешевле и удобнее, чем самостоятельный поиск и съём жилья.

Так же считаю нужным предупредить, что страховка, сделанная в России для оформления визы, не действительна на территории Швейцарии. Таким образом, понадобится оформить другую более дорогостоящую страховку (100 швейцарских франков в месяц) непосредственно на месте.

Общий вывод

Участие в программе академических обменов стало для меня, как для будущего лингвиста-переводчика, неоценимым опытом и уникальной практикой общения с носителями изучаемого языка. Также, это позволило мне сравнить методы преподавания в европейском ВУЗе с преподаванием в российском. Пребывание во франкоязычной стране позволило мне собрать необходимый лингвистический материал, на основе которого будут выполнена моя курсовая, а в дальнейшем может быть и дипломная работа. Также был собран ценный языковой материал для кафедры лингвистики и переводоведения.